JV “Uz-Kor Gas Chemical” LLC
230100, Republic of Uzbekistan,
Republic of Karakalpakstan,
Nukus city, Turtkul Guzari str. 121

СП ООО «Uz-Kor Gas Chemical»
230100, Республика Узбекистан,
Республика Каракалпакстан
г. Нукус, ул. Турткул Гузари 121

TO: HEAD OF COMPANY

JV “Uz-Kor Gas Chemical” LLC hereinafter referred to as the Customer has announced the commencement of Competitive Selection No. CS 24-61 for the translation and approval of the Permanent Technological Operation Regulations for the production plants of UGCC and CGTU “Surgil”.

The potential suppliers will be disqualified from participation in the competitive selection:

a) which are under reorganization (amalgamation, joining, separation, restructuring), liquation or bankruptcy;

b) which didn’t submit all the necessary documents for competitive selection within set timeframe;

c) which have not fulfilled their commitments undertaken on previously concluded contracts;

d) which have pending litigation with Customer;

Organizations registered in Uzbekistan and having the right to provide this service on the territory of the Republic of Uzbekistan are allowed.

The Customer reserves the right to accept or reject any proposal, cancel the tender process and reject all proposals at any time prior to awarding the contract, without any liability to the tenderers.

Please provide commercial proposal until **04:00 P.M.** by Tashkent time on **03/12/2026.**

With respect and hope for long-term cooperation.

Exec.: Polatov D.
E-mail: d.polatov@uz-kor.com
n.matkarimov@uz-kor.com

КОМУ: РУКОВОДИТЕЛЮ ОРГАНИЗАЦИИ

Совместное Предприятие Общество с Ограниченной Ответственностью «Uz-Kor Gas Chemical», именуемое в дальнейшем «Заказчик», объявляет о начале Конкурсного отбора № CS 24-61 на перевод и согласование Постоянных технологических регламентов эксплуатации производственных цехов УГХК и УКПГ “Сургиль”.

Не допускаются к участию в конкурсном отборе следующие потенциальные поставщики:

а) находящиеся на стадии реорганизации (слияния, присоединения, разделения, выделения, преобразования), ликвидации или банкротства;

б) не предоставившие в установленный срок все необходимые документы для конкурсного отбора;

в) не надлежаще исполнявших принятые обязательства по ранее заключенным контрактам;

г) находящиеся в состоянии судебного разбирательства с Заказчиком;

Допускаются организации, зарегистрированные в Узбекистане и имеющие право на оказание данной услуги на территории Республики Узбекистан.

При этом Заказчик оставляет за собой право принять или отклонить любое предложение, аннулировать конкурсный отбор и отклонить все предложения в любой момент до присуждения контракта, без какой-либо ответственности перед участниками конкурса.

Просим предоставить коммерческое предложение до **16:00** часов по Ташкентскому времени **03.12.2026 г.**

С уважением и надеждой на долгосрочное сотрудничество.

Исп.: Полатов Д.
E-mail: d.polatov@uz-kor.com
n.matkarimov@uz-kor.com

Office in Kungrad region
230614, Akcholak settlement
Tel/fax.: (+99861) 226-70-00

Офис в Кунградском районе
230614, пос.Акчолак
Тел/факс: (+99861) 226-70-00

Заказчик и организатор закупок / Customer and organizer of the procurement: СП ООО «Uz-Kor Gas Chemical» / JV «Uz-Kor Gas Chemical» LLC.	
Адрес: 100128, г. Ташкент, ул. Зульфияхоним 112 / Address: 100128, Tashkent city, Zulfiyakhonim str. 112	
Размещение конкурсного отбора / Placing of the competitive selection at: **www.tenderweek.com; www.uz-kor.com**	
ВНИМАНИЕ! / ATTENTION!	
Контакты для предоставления коммерческих предложений и сопутствующей документации: Факс: 8 (378) 129-29-00 либо на электронный адрес (сканированная версия в формате PDF) **Кому:** d.polatov@uz-kor.com и n.matkarimov@uz-kor.com **Тема:** Перевод и согласование Постоянных технологических регламентов эксплуатации производственных цехов УГХК и УКПГ “Сургиль”. **Обязательные условия оказания услуг:** Исполнитель обязуется оказать услуги, указанные в Техническом задании. Коммерческие предложения должны быть на фирменном бланке с подписью руководителя, заверенная печатью и должны отвечать всем требованиям, указанным в Техническом задании. А также, предоставить соответствующие лицензии и сертификаты на оказание услуг.	**Contacts for providing commercial proposals and related documents:** Fax: 8 (378) 129-29-00 or by e-mail (scanned version in PDF format) **To:** d.polatov@uz-kor.com & n.matkarimov@uz-kor.com **Subject:** Translation and approval of the Permanent Technological Operation Regulations for the production plants of UGCC and CGTU “Surgil”. **Mandatory service terms:** The Executor undertakes to provide the services specified in the Technical Assignment. Commercial proposals should be on company letterhead, signed by the manager, contain delivery term and certified by the seal and must meet all the requirements of Technical assignment. Also, submit the licenses and certificates to provision of services.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
на перевод и согласование Постоянных технологических регламентов эксплуатации производственных цехов УГХК и УКПГ “Сургиль”.

TECHNICAL ASSIGNMENT
for the translation and approval of the Permanent Technological Operation Regulations for the production plants of UGCC and CGTU “Surgil”.

№ No	Основные данные и требования / *Main data and requirements*	Содержание основных данных и требований / *Content of main data and requirements*
1	**Цель услуги /** ***The purpose of service***	Целью является перевод действующих технологических регламентов производственных цехов СП ООО “Uz-Kor Gas Chemical” с Русского языка на официальный Узбекский язык (латиница), а также согласование со сторонней организацией, оказывающей нормативно-исследовательские и эспертные услуги и Комитетом по промышленной, радиационной и ядерной безопасности при Министерстве по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан, в соответствии с требованиями NGH 39.0-014-2022./ *The purpose is to translate the existing process regulations of five UGCC production plants from Russian language into the official Uzbek language (latin) and obtain approval from a third-party organization providing regulatory research and expert services, as well as from the Committee for Industrial, Radiation and Nuclear Safety under the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Uzbekistan, in accordance with the requirements of NGH 39.0-014-2022.*
2	**Исходные данные для выполнения работы / Initial Data for the Performance of the Work**	Заказчик передает Исполнителю редактируемые форматы (Word) действующих технологических регламентов следующих цехов: 1. Цех разделения газа – 449 страниц для перевода + 96 страниц схем (Схемы не требуют перевода); 2. Цех общезаводского хозяйства – 908 страниц для перевода + 288 страниц схем (Схемы не требуют перевода); 3. Цех производства Этилена – 640 страниц для перевода + 309 страниц схем (Схемы не требуют перевода); 4. Цех производства Полипропилена – 276 страниц для перевода + 106 страниц схем (Схемы не требуют перевода); 5. Цех производства Полиэтилена выской плотности – 337 страниц для перевода + 154 страниц схем (Схемы не требуют перевода). 6. Отдел эксплуатации и технического обслуживания месторождения Сургил – 206+23 страниц и 21+2 страниц схем (Схемы не требуют перевода) / The Customer shall provide to Contractor the editable versions (Word) of the existing process regulations for the following plants: 1. Gas separation plant – 449 pages for translation + 96 pages of diagrams (the diagrams do not require translation); 2. Utilites & Offsites plant – 908 pages for translation + 288 pages of diagrams (the diagrams do not require translation); 3. Ethylene production plant – 640 pages for translation + 309 pages of diagrams (the diagrams do not require translation); 4. Polypropylene production plant – 276 pages for translation + 106 pages of diagrams (the diagrams do not require translation); 5. High-Density Polyethylene production plant – 337 pages for translation + 154 pages of diagrams (the diagrams do not require translation).

		6. Operation and maintenance «Surgil» field division – 206+23 pages and 21+2 pages of diagrams (the diagrams do not require translation).
3	**Заказчик /** ***Customer***	СП ООО «Uz-Kor Gas Chemical» / *JV Uz-Kor Gas Chemical LLC*
4	**Вид деятельности Заказчика /** ***Customer's activity category***	Переработка углеводородного сырья. / *Raw hydrocarbon processing.*
5	**Адрес объекта /** ***Address of the facility***	Пос. Кырк-Кыз, Кунградский район, Республика Каракалпакстан, Узбекистан / *Settlement Kyrk-Kyz, Kungrad region, Republic of Karakalpakstan, Uzbekistan.*
6	**Сроки выполнения услуг и условия оплаты /** ***Duration of service and term of payment***	Общий срок выполнения услуг не должно превышать 90 календарных дней, с даты получения от Исполнителя письма о готовности к выполнению контрактных обязательств. Заказчик производит оплату **в размере 100**% в течение 20 (двадцати) банковских дней, с даты подписания Акта выполненных работ и Счета – фактуры/ *The total period for the provision of services shall not exceed 90 calendar days from the date of receipt of the Contractor's notice of readiness to commence fulfilling its contractual obligations.* *Customer makes **a 100% payment** within 20 (twenty) banking days from the date of signing Statement of completion and Invoice*
7	**Основные требования к Участнику /** ***Main requirements to Participant***	Участники должны отвечать следующим минимальным критериям и предоставить: - предоставить соответствующие разрешительные документы (разрешение, лицензия, сертификат, аккредитацию и т.д.) по осуществлению услуг по переводу с Русского на Узбекский язык; - наличие опыта в проведении перевода с Русского на официальный Узбекский язык (латиница); - наличие переводчика/лингвиста в штате с высшим образованием и владением технической терминологии. - предоставить справку об отсутствии задолженности по налогам и об отсутствии судебных разбирательств. При проведении конкурсного отбора на данную услугу Участники должны предоставить Заказчику соответствующие документы, подтверждающие соответствие вышеуказанным требованиям. Заказчик также вправе запросить дополнительные информации в ходе проведения конкурсного отбора. При этом Заказчик оставляет за собой право принять или отклонить любое предложение, аннулировать конкурсный отбор и отклонить все предложения в любой момент до присуждения контракта, без какой-либо ответственности перед участниками конкурса/ *Participants must meet the following minimum criteria and provide:* *- Provide the relevant permits and supporting documents (permits, licenses, certificates, accreditation, etc.) authorizing the*

		provision of translation services from Russian into the Uzbek language.; *- Have proven experience in providing translation services from Russian into the official Uzbek (latin) language;* *- have a translator/linguist with a degree and have an experience in technical terminology.* *- provide a certificate confirming the absence of tax arrears and the absence of pending legal proceedings.* *During the competitive selection process for this service, Participants must provide the Customer with the relevant documents confirming compliance with the above requirements. The Customer also reserves the right to request additional information during the competitive selection process.* *The Customer further reserves the right to accept or reject any proposal, cancel the competitive selection, and reject all proposals at any time prior to awarding the contract, without any liability to the participants in the competitive selection.*
8	**Технические условия** */* ***Technical specification***	Работы ведутся согласно нормативным документам и нормативно-технической документации в соответствии с действующими нормами и правилами в Республике Узбекистан. Регламентирующим документом служит NGH 39.0-014.2022. Согласно пункту 6.2.2. нормативного документа NGH 39.0:014-2022, введённого в действие с 25.04.2022г. (или по последней редакции), экспертиза технологических регламентов выполняется специализированной научной организацией, имеющей опыт работы в нефтегазовой отрасли не менее 3 лет, а также не являющейся Разработчиком технологического регламента. Согласно пункту 6.2.3. нормативного документа NGH 39.0:014-2022, введённого в действие с 25.04.2022г. (или по последней редакции), технологические регламенты направляются на согласование с Комитетом по промышленной, радиационной и ядерной безопасности при Министерстве по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан. Исполнитель в рамках контракта должен уведомлять в письменном или ином виде на запросы Заказчика в течение не более чем **3-х дней**. */* *The work shall be carried out in accordance with regulatory documents and regulatory and technical documentation, in compliance with the applicable standards and regulations of the Republic of Uzbekistan. The governing regulatory document shall be NGH 39.0-014.2022.* *In accordance with Clause 6.2.2 of Regulatory Document NGH 39.0:014-2022, which entered into force on 25 April 2022 (or its latest revision), the review of Operating Procedures shall be performed by a specialized scientific organization with at least three (3) years of experience in the oil and gas industry and which is not the developer of the relevant Operating Procedures.* *In accordance with Clause 6.2.3 of Regulatory Document NGH 39.0:014-2022, which entered into force on 25 April 2022 (or its latest revision), the Operating Procedures shall be submitted for approval to the Committee for Industrial, Radiation and Nuclear*

		Safety under the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Uzbekistan. *Under the Contract, the Contractor shall provide written or other appropriate responses to the Customer's requests within a period not exceeding three (3) days.*
9	**Требования по составу и оформлению документов / Requirements for the composition and design of the documents**	Постоянные технологические регламенты эксплуатации шести производственных цехов УГХК и УКПГ “Сургиль” должны быть напечатаны на бумаге формата А4 с двухсторонней печатью (в случае если страниц меньше 100 то односторонняя печать) на русском и узбекском (государственном) языках и сброшюрованы в прочный твёрдый переплёт в количестве 3х копий. Обложка документа должна иметь название самого документа, его код, год выпуска и соответствующие символы СП ООО «Uz-Kor Gas Chemical» (см. Приложение №1). Электронные версии в формате Word так же должны быть предоставлены. Поля листов должны иметь следующие размеры: – Верхнее – 15 мм; – Внутри – 30 мм; – Снаружи – 10 мм; – Нижнее – 15 мм. Межстрочный интервал должен быть 1,15 мм. Расстояние между заголовками раздела, подраздела, предыдущими и последующими текстом, а также между заголовками раздела и подраздела – дав интервала. Документ должен быть распечатан отдельно на русском и отдельно на узбекском языках. При чрезмерном увлечении объема книги допускается создание дополнительных томов, при согласовании с ответственными специалистами Заказчика. Размеры шрифта заголовков разделов 14, текста технологического регламента – 12, примечаний, приложений и сносок – 10. Шрифт использовать “Times New Roman. / The Permanent Operating Procedures for the six production units of UGCC and CGTU “Surgil” shall be printed on A4-size paper, double-sided (single-sided printing shall be used if the document contains fewer than 100 pages), in both Russian and Uzbek (the state language), and bound in durable hardcover binding. Three (3) copies of each document shall be provided. The cover of each document shall indicate the document title, document code, year of issue, and the relevant symbols of JV LLC “Uz-Kor Gas Chemical” (see Appendix No.1). Electronic versions of the documents in Microsoft Word format shall also be provided. The page margins shall be as follows: – Top – 15 mm; – Inside – 30 mm; – Outside – 10 mm; – Bottom – 15 mm. The line spacing shall be 1.15.

		The spacing between section and subsection headings and the preceding and following text, as well as between section and subsection headings, shall be two lines spaces. The document shall be printed in separate Russian and Uzbek language versions. If the document volume is excessively large, additional volumes may be created, subject to approval by the Customer's responsible specialists. The font size shall be 14 pt for section headings, 12 pt for the main text of the Operating Procedures, and 10 pt for notes, appendices, and footnotes. The font type shall be "Times New Roman".
10	***Режим работы предприятия / Operating mode of the facility***	Круглосуточный, круглогодичный / *24/7 year-round*
11	**Требования к оформлению конкурсной документации / *Requirements for the preparation of tender documentation.***	Отправить отсканированные версии конкурсной документации на электронные почты: dauranbek.polatov@uz-kor.com и nurabulla.matkarimov@uz-kor.com . Все представленные конкурсные предложения должны быть заверены печатью Участника. Конкурсные предложения должны быть действительны в течение 90 (девяноста) календарных дней, начиная с даты окончания срока подачи конкурсных предложений. Все расценки и цены должны быть указаны Участником в сумах РУз. Заказчик не обязан разъяснять причину отклонения, недопущения конкурсного предложения, не признание победителем Участника и иных решений, принятых Заказчиком. Участники должны изучить конкурсную документацию. Подача конкурсного предложения является свидетельством того, что Участник провел все изучения, и у него нет вопросов по отношению к условиям, которые могли бы повлиять на надлежащее выполнение работ и их стоимость. Все представленные конкурсные предложения, поданные с опозданием, независимо от причин, будут отклонены и не будут приняты комиссией. / *Send scanned versions of the tender documentation to the email addresses: dauranbek.polatov@uz-kor.com и nurabulla.matkarimov@uz-kor.com .* *All submitted bids must be certified with the Participant's seal. Bids must remain valid for 90 (ninety) calendar days from the deadline for submission of bids.* *All quotations and prices must be stated by the Participant in Uzbek som.* *The Customer is not obligated to explain the reasons for rejecting or disqualifying a bid, for not declaring a Participant the winner, or for any other decisions made by the Customer.* *Participants must review the tender documentation. Submission of a bid constitutes evidence that the Participant has conducted all necessary reviews and has no questions regarding the terms and conditions that could affect the proper performance of the work and its cost.* *All bids submitted late, regardless of the reasons, will be rejected and will not be accepted by the committee.*

Приложение №1 / Appendix No.1

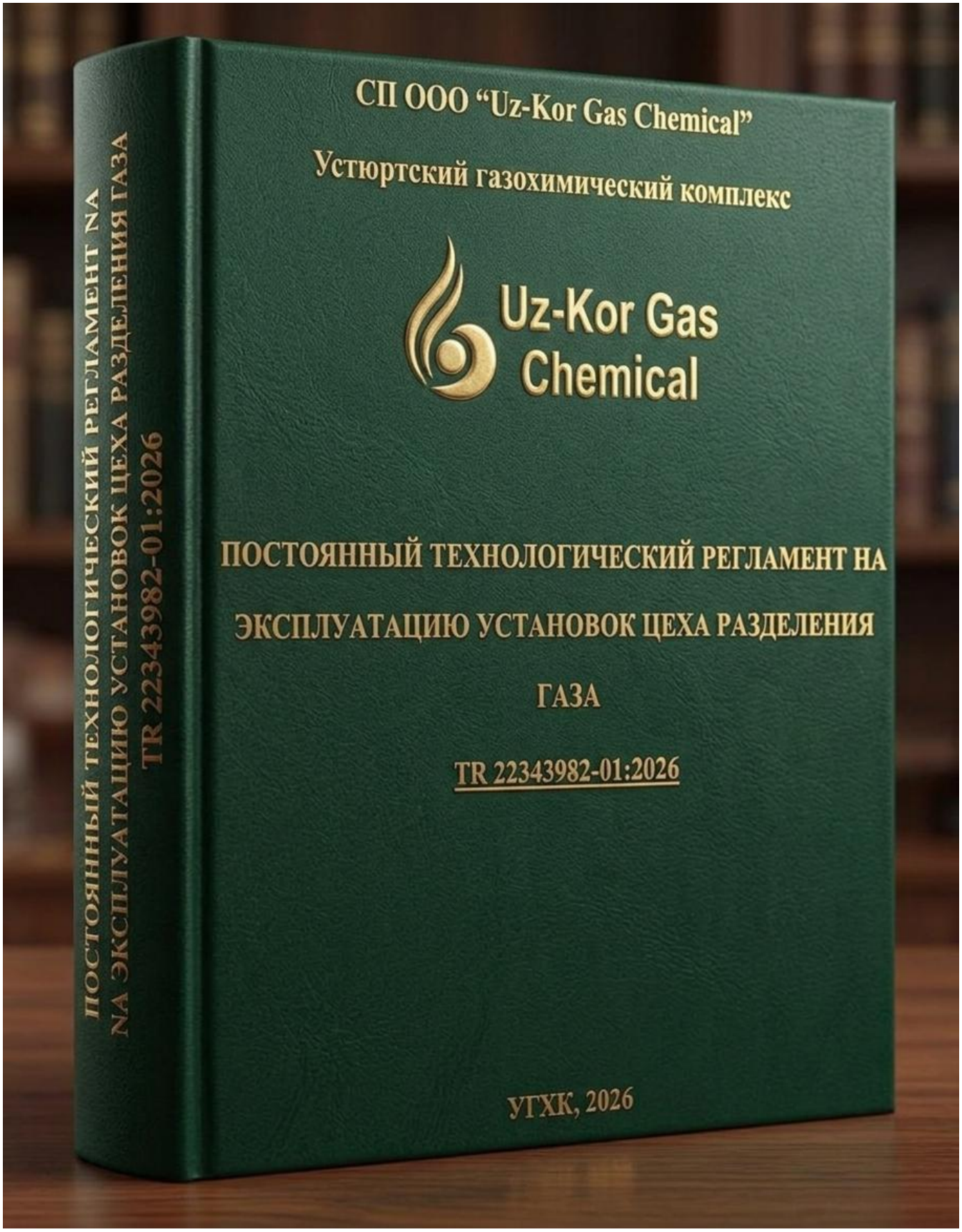
СП ООО “Uz-Kor Gas Chemical”

Устюртский газохимический комплекс

ПОСТОЯННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ РЕГЛАМЕНТ НА ЭКСПЛУАТАЦИЮ УСТАНОВОК ЦЕХА РАЗДЕЛЕНИЯ ГАЗА

TR 22343982-01:2026

УГХК, 2026


СП ООО "Uz-Kor Gas Chemical"
Устюртский газохимический комплекс
Uz-Kor Gas Chemical
ПОСТОЯННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ РЕГЛАМЕНТ НА ЭКСПЛУАТАЦИЮ УСТАНОВОК ЦЕХА РАЗДЕЛЕНИЯ ГАЗА
TR 22343982-01:2026
УГХК, 2026
ПОСТОЯННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ РЕГЛАМЕНТ NA NA ЭКСПЛУАТАЦИЮ УСТАНОВОК ЦЕХА РАЗДЕЛЕНИЯ ГАЗА
TR 22343982-01:2026